
SOCIEDAD FILARMÓNICA DE MADRID

AÑO XXI



1921-1922

CONCIERTO X

342 DE LA SOCIEDAD

Viernes 24 de febrero de 1922



SIGRID HOFFMANN ONEGIN

(RECITAL DE LIEDER)

H. FROTZLER

(PIANISTA ACOMPAÑANTE)

III



TEATRO DE LA COMEDIA

• A LAS SEIS DE LA TARDE •

SIGRID HOFFMANN ONEGIN

Hija de padres alemanes, nació en Estocolmo. Durante su niñez vivió en Francia, demostrando una gran precocidad en la comprensión de la música y del canto e hizo sus primeros estudios con el profesor Robert Weis y más tarde con un ilustrado maestro de Milán. Debutó como aficionada en Berlín, pero el compositor Max Schillings la decidió a dedicarse profesionalmente al arte que debía valerle tantos triunfos. Ha cantado con éxito enorme en todos los teatros de Alemania, empezando su carrera por el de Stuttgart, y figura en uno de los principales puestos, si no el primero, de las *liedersaengerin* del momento actual. En 1912 casó con el compositor Eugen B. Oegin y hace poco fué nombrada cantante de cámara de la corte de Wurtemberg. Posee la *Gran medalla de oro de las Artes y las Ciencias*, de Mecklenburg, concedida solamente a personalidades de gran mérito.

* * *

Acompañará a la Sra. Oegin el renombrado pianista alemán H. Frotzler, *musik-director* de Brünn.

PROGRAMA

Primera parte.

- * VENETIANISCHES GONDELLIED.....
 - * DIE LIEBENDE SCHREIBT.....
 - FRÜHLINGSLIED.....
 - ITALIEN.....
 - HEXENLIED.....
- } MENDELSSOHN

Segunda parte.

- * WARUM?.....
 - * WAR ICH NICHT EIN HALM?.....
 - * NUR WER DIE SEHNSUCHT KENNT.....
 - * DIE STATUE VON UZARSKOE-SELO.....
 - * AVE MARIA.....
- } TSCHAIKOWSKY
CESAR CUI.
E. B. ONEGIN.

Tercera parte.

- * AH, MON BERGER!
- * MENUET D'EXAUDET.
- * L'AMOUR S'ENVOLE.
- * NON, JE N'IRAI PLUS AU BOIS.
JEUNES FILLETES.

Piano BLÜTHNER

Descansos de quince minutos.

* Primera audición en nuestra Sociedad.

Félix MENDELSSOHN

Nació en 1809 (Hamburgo). — † en 1847 (Leipzig).

VENETIANISCHES GONDELLIED

Número 5 de la colección de seis *lieder*, op 57.

Wenn durch die Piazzetta
die Abendluft weht,
dann weißt du, Ninetta,
wer wartend hier steht.

Du weißt, wer trotz Schleier
und Maske dich kennt,
du weißt, wie die Sehnsucht
im Herzen mir brennt.

Ein Schifferkleid trag' ich
zur selbigen Zeit,
und zitternd dir sag' ich:
«Das Boot, ist bereit.»

O komm' jetzt, wo Lunen
noch Wolken umzieh'n.
Lass' durch die Lagunen,
geliebte, uns fieh'n!

Poesía de

THOMAS MOORE.

CANCIÓN DEL GONDOLERO

Quando sopla la brisa de la noche en la Piazzetta, ya sabes,
Ninetta, quién te espera allí.

Bien sabes que te reconozco a través del velo y del antifaz y
que se abrasa de deseo mi corazón.

Vistiendo un traje de gondolero, con voz temblorosa, te digo:
«Mi bote está listo.»

Ven donde las nubes oculten la luna. Huyamos, amor mío, a
través de las lagunas.

DIE LIEBENDE SCHREIBT

Número 3, de la op. 86, compuesto sobre una magnífica poesía de Goethe.

Ein Blick von deinen Augen in die meinen,
ein Kuss von deinem Mund auf meinem Munde,
wer davon hat, wie ich, gewisse Kunde,
mag dem was andres wohl erfreulich scheinen?
Entfernt von dir, entfremdet von den Meinen,
führ' ich stets die Gedanken in die Runde,
und immer treffen sie auf jene Stunde,
die einzige, da fang ich an zu weinen.
Die Träne trocknet wieder unversehens:
er liebt ja, denk ich, her in diese Stille,
und solltest du nicht in die Ferne reichen?
Vernimm das Lispeln dieses Liebewehens;
mein einzig Glück auf Erden ist dein Wille,
dein freundlicher zu mir; gib mir ein Zeichen!

Poesia de
G O E T H E .

MI AMADA ESCRIBE

Una mirada de tus ojos en los míos, un beso de tus labios en mi boca, ¿puede imaginarse nada tan hermoso para quien como yo sabe lo que es eso? Alejada de ti, apartada de los míos, los pensamientos giran en mi mente, pero siempre vienen a concentrarse en aquella hora, ¡la única! Entonces prorrumpo en llanto. Cuando se secan mis lágrimas, pienso: El me ama y desea lo mismo que yo. ¿Por qué no será posible salvar distancias tan lejanas? ¡Escucha mis apasionados lamentos! Mi sola dicha es amarte ¡Dame una prueba de amor!

FRÜHLINGSLIED

Número 3 de la op. 47. Himno de vibrante e inspirado entusiasmo a la primavera. Consta de tres estrofas, de las que sólo la última se diferencia ligeramente de las anteriores.

Durch den Wald, den dunkeln, geht
holde Frühlingsmorgenstunde,
durch den Wald vom Himmel weht
eine leise Liebeskunde.

Selig lauscht der grüne Baum,
und er taucht mit allen Zweigen
in den schönen Frühlingstraum
in den vollen Lebensreigen.

Blüht ein Blümchen irgend wo,
wird's vom hellen Thau getränkt,
das versteckte zittert froh
dass der Himmel sein gedenket.

In geheimer Laubesnacht
wird des Vogels Herz getroffen
von der Liebe Zaubermacht,
und er singt ein süßes Hoffen.

All' das frohe Lenzgeschick
nicht ein Wort des Himmels kündet,
nur sein stummer, warmer Blick
hat die Seligkeit entzündet.

Also in der Winterharm,
der die Seele hielt bezwungen,
ist dein Blick mir, still und warm
frühlingsmächtig eingedrungen.

Poesia de
NICOLÁS LENA U .

CANTO DE PRIMAVERA

Por el bosque, por el obscuro bosque, pasan las mágicas horas de la mañana primaveral; del cielo sopla hacia él un callado nuncio de amor.

Beatamente escucha el verde árbol, y se sumerge con sus ramas en el bello ensueño de primavera, en la plenitud del ritmo vital.

Aquí y allá brota una florecilla aspirando con delicia el cla-

ro rocío; escondida, temblando de alegría, piensa en que el cielo es suyo.

En la secreta noche de la selva siente el pájaro vibrar su corazón con poderoso encanto amoroso, y canta un dulce himno de esperanza.

Toda esa alegre fuerza primaveral no la proclama la voz de los cielos; sólo su muda, cálida mirada ha encendido tanta beatitud.

Así, en la aflicción del invierno, que subyuga y apaga el alma, tu mirada tranquila y ardiente ha penetrado en mi alma con fuerza primaveral.

ITALIEN

Número 3, op. 8, de la colección *Doce cantos*.

Schöner und schöner schmückt sich der Plan,
schmeichelnde Lüfte wehen mich an!
Fort aus der Prosa Lasten und Müh'!
Zieh' ich zum Lande der Poesie.

Gold'ner die Sonne, blauer die Luft,
grüner die Grüne, würz'ger der Duft!
Dort in dem Maishalm schwellend voll Saft,
sträubt sich der Aloë störrische Kraft.

Olbaum, Cypresse, blond du, du braun,
nickt ihr wie zierliche, grüssende Frau'n?
Was glänzt im Laube funkelnd wie Gold?
Ha! Pomeranze, birgst du dich hold?

Trotz'ger Poseidon, warest du dies,
der unten scherzt und murmelt so süß?
Und dies, halb Wiese, halb Ather zu schau'n,
es war des Meeres furchtbares Graun?

Hier will ich wohnen, Göttliche du,
bringst du, Parthenope Wogen sur Ruh'?
Nun dann versuch' es, Eden der Lust,
eb'ne die Wogen auch dieser Brust!

Grüner und grüner Matten und Feld,
froher das Leben, schöner die Welt!
Fore aus der Sorge düsterem Tal
hin in des Frühlings sonnigen Saal!

Bunter die Blumen, süsser der Duft,
heit'rer der Himmel, frischer die Luft!
Sieh', wie die Gemse hüpfet und das Reh,
schau, wie der Bach hinrauscht in den See!

Zu der Lawine dempfen Getön
hallen Schalmeien lieblich und schön.
Hüllet der Nebel die Täler hier ein,
oben ist Freud', ist wonniger Schein!

Drüben und Droben wär' ich so gern!
Täler und Berge, wie seid ihr so fern!
Ach und wie fern ist Frieden und Ruh',
Ach und wie ferne Liebe bist du!

Träumend nur seh' ich Rosen noch blüh'n,
träumend der Alpen Zinken nur glüh'n,
Täler und Berge, wie seid ihr so fern!
Drüben und Droben wär' ich so gern!

Poesia de

FRANZ GLILLPARZER.

ITALIA

El plan que forjó el deseo, adquiere cada vez mayor belleza. Aires acariciadores llegan hasta mí! Huyendo del peso abrumador de la cansada prosa dirijo mi vuelo hacia la patria de la poesía.

¡Más dorado el sol, más azul en el cielo, más verde la pradera, más fuerte el aroma! Allí, en medio de maizales exuberantes de savia, elevase el áloe con ímpetu salvaje.

Olivos y cipreses, de tono claro aquéllos, obscuro éstos, se inclinan como gentiles damas que se saludan. ¿Qué es lo que brilla reluciendo como el oro, entre el follaje? ¡Ah! ¿Es la dorada naranja que graciosamente se oculta?

Altivo Poseidon, ¿serías tú, por ventura, el que allá abajo deja oír tan dulces murmullos? Y eso que con admiración contemplan mis ojos, medio pradera, medio éter, ¿es acaso el imponente mar?

Aquí quiero yo vivir, tierra divina. Parthenope, ¿no eres tú la que acalla la furia de las olas? ¡Intenta pues, edén de delicias, aplacar el oleaje que se agita en mi pecho!

Más verdes cada vez los campos y las praderas. ¡Más alegre la vida, más hermoso el mundo! Salgamos de las preocupaciones del sombrío valle. ¡Y volemós a la mansión de la primavera iluminada por el sol!

Más pintadas las flores, más dulce y suave el aroma. Más claro el cielo, más puro el aire ¡Contempla, cómo saltan el corzo y la gamuza! ¡Mira, cómo el arroyo corre susurrando a verter sus aguas en el lago!

Al sordo retumbar de la caída del alud se unen los sonos bellos y alegres del caramillo de los pastores. ¡Mientras aquí la niebla envuelve los valles, en las alturas reinan la alegría y la luz!

¡Quisiera vivir allá, al otro lado, allá arriba! Valles y montañas, cuán apartados de mí! ¡Ah! ¡Qué distantes el descanso y la paz! ¡Ah! ¡Qué lejos estás, amada mía!

Sólo en sueños veo yo brotar y abrirse las rosas. Sólo en sueños contemplo los picos de los Alpes bañados por esplendente luz ¡Valles y montañas que lejos estáis de mí! ¡Allá, al otro lado, allá arriba quisiera vivir yo!

HEXENLIED

Número 8 de la op. 8. Leyenda tradicional alemana que se refiere al Brocken, montaña de la cadena del Harz, donde en la noche de Walpurgis (30 de abril a 1 de mayo) se reúnen todas las brujas del país para renovar su juramento de fidelidad a Satanás.

Die Schwalbe fliegt, der Frühling siegt
und spendet uns Blumen zum Kranze,
bald huschen wir leis' aus der Tür
und fliegen zum prächtigen Tanze.

Ein schwarzer Bock, ein Besenstock,
die Ofengabel, der Wocken
reisst uns geschwind wie Blitz und Wind,
durch sausende Lüfte zum Brocken.

Um Beelzebub tanzt unser Trupp
und küsst ihm die kralligen Hände!
Ein Geisterschwarm fasst uns beim Arm
und schwinget im Tanzen die Brände!

Und Beelzebub verheisst dem Trupp
der Tanzenden Gaben auf Gaben
sie sollen schön in Seide geh'n
und Töpfe voll Goldes sich graben.

Ein Feuerdrach' umflieget das Dach
und bringet uns Butter und Eier.
Die Nachbarn dan seh'n die Funken weh'n
und schlagen ein Kreuz vor dem Feuer.

Die Schwalbe fliegt, der Frühling siegt.
Die Blumen erblühen zum Kranze.
Bald huschen wir leis' aus der Tür,
Juchheisa zum prächtigen Tanze!

Poesía de
LOUIS HOLTY.

CANCIÓN DE BRUJAS

Las golondrinas pasan volando, la primavera triunfa y nos regala flores en abundancia para hacer guirnaldas. Pronto se abrirá esta puerta, y con sigilo escaparemos de aquí, volando por los aires para ir a bailar la magnífica danza.

Cabalgando sobre negro macho cabrío, montadas en varillas de hierro, en palos de escoba, en rucas, cruzaremos el espa-

cio, rápidas como el brillo del relámpago, llevadas por el silbido del viento, hasta reunirnos en las alturas del Brocken.

Allí danzamos nosotras alrededor de Belcebú. ¡Y besamos sus manos de forma de garra! Enjambres de espíritus, blandiendo en alto tizones encendidos, nos cogen por el brazo y se precipitan con nosotras en el torbellino de la danza.

Belcebú promete a la turba de bailadores colmarles de dones. Vestirán ricos trajes de seda y cavando la tierra sacarán de ella grandes orzas repletas de oro.

Un dragón de fuego vuela alrededor de nuestro tejado. Nos trae la comida. Escápanse algunas chispas y los vecinos al verlas hacen la señal de la cruz.

Las golondrinas pasan volando. La primavera triunfa. Las flores abren sus capullos para formar guirnaldas. Pronto se abrirá esta puerta, y con sigilo escaparemos veloces de aquí, para tomar parte, ¡ohé! ¡ohé!, en la magnífica danza.

Peter TSCHAIKOWSKI

Nació en 1840 (Wotkinsk). — † en 1893 (Petrogrado).

WARUM?

Warum sind denn die Rosen so blass,
süßes Lieb, kannst du sagen mir das?

Warum sind denn den Veilchen im Gras
wie von Tränen die Auglein nass?

Warum tönt mit so traurigem Klang
aus den Lüften der Lerche Gesang?

Warum rauscht in den Bäumen der Wind,
als ob klagende Stimmen es sind?

Warum blickt denn die Sonne so kalt
und verdrossen herab auf den Wald?

Warum ist denn die Erde so grau
und so öde, wohin ich auch schau?

Und warum ist mir selbst denn so weh?
Warum alles durch Tränen ich seh?

Sprich, warum, süßes Liebchen, o sprich,
Warum hast du verlassen mich?

Poesia de

H. HEINE.

¿POR QUÉ?

¿Por qué están las rosas tan pálidas? ¿Podrías decírmelo,
amada mía? ¿Por qué están las violetas como cuando tus ojitos
se inundan de lágrimas?

¿Por qué me parece tan triste el canto de la alondra? ¿Por
qué el susurro del viento entre los árboles se asemeja a los lamentos
humanos?

¿Por qué luce tan opaco el sol? ¿Por qué ha tomado la tierra
un aspecto tan grisáceo?

¿Por qué estoy yo mismo tan desconsolado? ¿Por qué lo veo
todo a través de lágrimas? ¿Por qué? ¡Di, dulce amor mío,
habla! ¿Será porque me has abandonado?

WAR ICH NICHT EIN HALM?

War ich nicht ein Halm auf frischem Wiesengrund?
Wuchs ich nicht im Feld, wie er, grün und gesund?
Doch sie kamen, mähten alles nieder,
und Sonnenglut dorrt des Halmes Glieder.
Ach, mein Leid, du schwere Lebenspein,
ja, du wirst mir wohl so beschieden sein!

War ich nicht Maassholderbeeren gleich am Rain?
Prangt' ich nicht, wie sie, im roten Glutenschein?
Doch kamen sie, den Strauch sie brachen,
und aus den Zweigen Ruten sie machen!
Ach, mein Leid, du schwere Lebenspein,
ja, du wirst mir wohl so beschieden sein!

War ich nicht des Vaters feines Töchterlein?
Wuchs als Blum' ich nicht beim lieben Mütterlein?
Doch aufgezwung'nen Brautkranz sie wanden,
und verhasstem Manne sie mich verbanden!
Ach, mein Leid, du schwere Lebenspein,
ja, du wirst mir wohl so beschieden sein!

Poesía de
J. SURIKOW.

¿NO ERA YO COMO UN TALLO?

¿No era yo como un tallo de la fresca pradera? ¿No me crié
en el campo, verde y lozano? Vinieron, segaron, y el sol abra-
sador lo secó todo. ¡Cuánto sufrí! ¡Qué duro suplicio! ¡Era mi
sino!

¿No era yo como una rama de enebrina que crece en la linde
de los campos y que brilla con color rojo de fuego? Vinieron, y
lo arrancaron todo. ¡Cuánto sufrí! ¡Qué duro suplicio! ¡Era
mi sino!

¿No era yo la niña mimada de mi padre? ¿No crecí como una
flor al lado de mi madrecita? Me obligaron a ceñirme la corona
de desposada, uniéndome a un hombre odiado. ¡Ay, cuánto su-
frí! ¡Qué duro suplicio! ¡Era mi sino!

NUR WER DIE SEHNSUCHT KENNT

Nur wer die Sehnsucht kennt,
weiss, was ich leide;
allein und abgetrennt
von aller Freude,
seh' ich an's Firmament
nach jener Seite.
Ach! der mich liebt und kennt,
ist in der Weite!
Es schwindelt mir,
es brennt mein Eingeweide.

Poesía de
GOETHE.

SOLAMENTE EL QUE CONOCE LA ANSIEDAD

Solamente el que conoce la ansiedad sabe lo que es sufrir.
Alejado de toda alegría contemplo la inmensidad del firma-
mento. ¡Ay! ¡Quien me ama y me conoce está muy lejos! Me
siento desfallecer y se desgarran mi corazón.

César CUI

Nació en 1835 (Wilna)

DIE STATUE VON TZARSKOE-SELO

Número 17 de la op. 57. La extraña poesía de esta canción se refiere, sin duda, al asunto de alguna estatua o fuente monumental. Tzarskoe-selo era un delicioso sitio real de los Zares.

Hatte die Jungfrau am Fels
einst die Urne mit Wasser zerschellet
sitzet nun da voller Leid
haltend ein Scherblein und sinnt
Staune! das Wasser rinnt fort
der zerbrochenen Urne entfliessend
sitzt nun beim ewigen Strahl
ewig voll Trauer die Maid.

LA ESTATUA DE TZARSKOE-SELO

Un día rompió la doncella el cántaro lleno de agua, y acongojada se sentó en actitud meditabunda conservando en sus manos los restos de aquél. ¡Oh sorpresa! El agua continuó brotando a través del cántaro roto y aun está sentada la moza, demostrando eterna aficción, al lado del perpetuo surtidor.

Eugen B. ONEGIN**AVE MARIA**

Ave Maria gratia plena, Dominus tecum, benedicta tu in mulieribus et benedictus fructus ventris tui Jesus. Santa Maria, mater Dei, ora pro nobis peccatoribus nunc et in hora mortis nostrae. Amen.

AH, MON BERGER!

El gran prestigio artístico que ha adquirido el género de *lieder*, y lo mucho que se cultiva en el extranjero, ha obligado a que se reproduzcan canciones de los siglos XVII y XVIII, procedentes unas de olvidados compositores de aquellas épocas, e hijas, las más, de la inspiración popular. Al músico francés J. B. Weckerlin se deben la mayor parte de estos trabajos de reconstrucción; ha publicado varios tomos de interesantes colecciones de *Bergerettes*, *Chansons*, *Ariettes*, *Romances*, etc. Las cinco que van a continuación pertenecen a estas recopilaciones.

Ah, mon berger!
vous avez pu changer
après tant de larmes
de serments et de soins
après tant de charmes
goutés sans temoins.
Ah! mon berger,
vous avez pu changer
toutes mes pensées
de nuit et de jour
à vous adressées
marquaient mon amour.
Ah, mon berger!
vous avez pu changer
ainsi qu'un nuage,
le bonheur s'enfuit
et sur son passage
il laisse la nuit.

MENUET D'EXAUDET

Antoine Exaudet fué un compositor de última fila, nacido en Rouen en 1710, únicamente conocido por haber escrito un **Minueto** que se hizo popularísimo en su época, y que, Weckerlin ha transcrito y armonizado con gran habilidad.

Cet étang
qui s'étend
dans la plaine
répète, au sein de ses eaux.
Les verdoyants ormeaux
où la pampre s'enchaîne;
un ciel pur,
un azur
sans nuages
vivement s'y réfléchit.
Le tableau s'enrichit
d'images,
mais tandis que l'on admire
cette onde où le ciel se mire,
un céphir
vient ternir
sa surface;
D'un souffle il confond les traits;
l'éclat de tant d'objets
s'efface.
Cet étang
qui s'étend
dans la plaine
répète, au sein de ses eaux.

Poesia de
FAVART.

L'AMOUR S'ENVOLE

L'amour est un enfant timide
la sévérité lui fait peur
c'est la liberté qui le guide
pour trouver le chemin d'un cœur.
Tandis qu'il n'a rien à craindre,
les ris et les jeux suivent ses pas,
mais dès qu'on le veut contraindre
il s'en vole et ne revient pas.

NON, JE N'IRAI PLUS AU BOIS

Non, je n'irai plus au bois
non, non, je n'irai plus seulette,
un seul moment l'autre fois,
un instant que devenait Lisette...
Non, je n'irai plus au bois
non, non, je n'irai plus seulette
je connais trop le danger
où l'amour pourrait m'engager.
L'autre jour, sous un ormeau,
je vis près de moi, sur l'herbette,
un jeune berger du hameau;
prête à l'éviter,
il vint m'attraper...
Non, je n'irai plus au bois,
non, non, je n'irai plus seulette
je connais trop le danger
où l'amour pourrait m'engager.
Tircis, d'un air tendre
me regardait.
Un baiser enflammé
soudain vint m'apprendre
ce qu'il demandait...
Sans pitié pour ma peine
il me prit dans ses bras
quand nous vîmes Climène
sans elle, hélas!

JEUNES FILLETES

Jeune fillette,
profitez du temps:
la violette
se cueille au printemps.
La-la-la-ri-rette,
la-rin-lon-lan-la.
Cette fleurette
passe en peu de temps,
toute amourette,
passe également.
Jeune fillette, etc.
Dans le bel âge
prenez un ami,
s'il est volage,
rendez-le lui.
Jeune fillette, etc.

El próximo concierto se celebrará el
lunes 13 de marzo.

QUINTETO ROSÉ

ALFRED ROSÉ (piano). — ARNOLD ROSÉ (primer violín). —
PAUL FISCHER (segundo violín). — ANTON RUZITZKA (viola). —
ANTON WATTER (violoncello).

I

PROGRAMA

Cuarteto de piano en <i>sol menor</i> (op. 25).....	BRAHMS.
Cuarteto de cuerda en <i>re mayor</i> (núm. 2).....	BORODIN.
Quinteto en <i>la mayor</i> (op. 81).....	DVÖRAK.